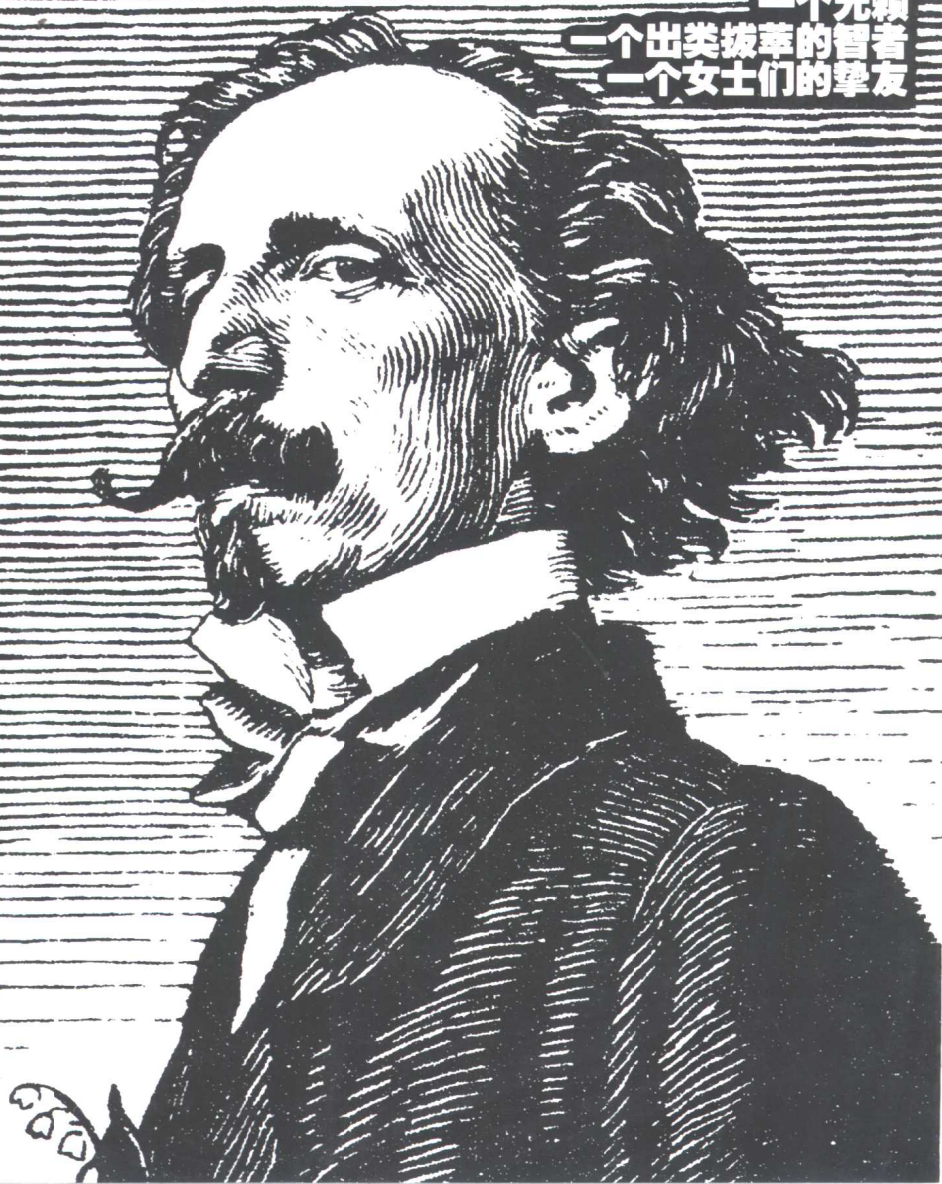


# 卡萨诺瓦传奇

CASANOVA OU L'EXERCICE DU BONHEUR

[法] 黎迪娅·弗兰姆·著

一个唐璜式的人物  
一个无赖  
一个出类拔萃的智者  
一个女士们的挚友



# 卡萨诺瓦传奇

[法]黎迪娅·弗兰姆 著  
袁俊生 译

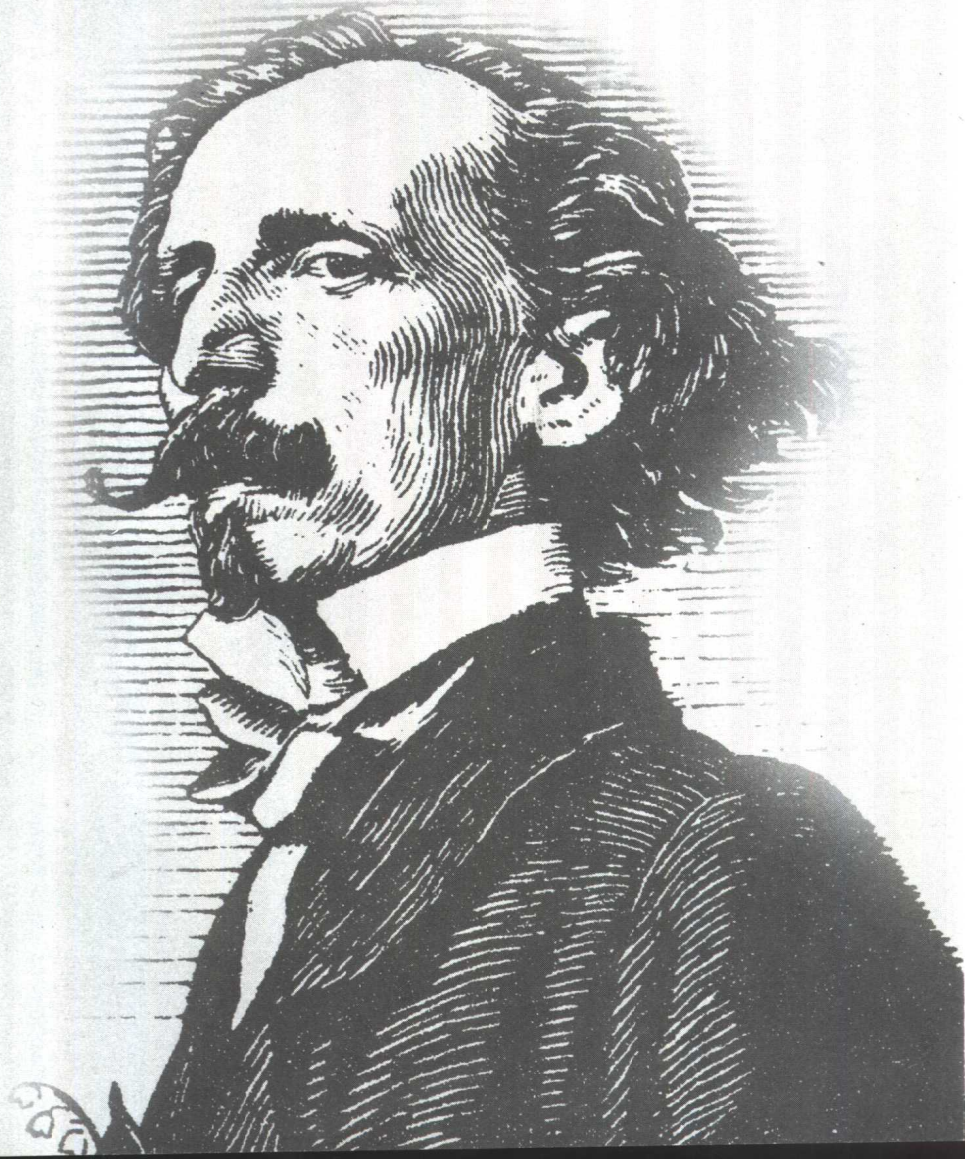
团结出版社



# 卡萨诺瓦传奇

CASANOVA OU L'EXERCICE DU BONHEUR

[法] 黎迪娅·弗兰姆 著  
袁俊生 译



**图书在版编目(CIP)数据**

卡萨诺瓦传奇/(法)弗兰姆著;袁俊生译. —北京:团结出版社,  
2002.1  
ISBN 7-80130-529-9

I. 卡... II. ①弗... ②袁... III. 卡萨诺瓦—传记 IV. K835.465.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 070121 号

---

**出版:** 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号)

[电话(010)6513.3603(发行部)6524.4792(编辑部)]

<http://www.tuanjiechs.com>

E-mail:unitypub@263.net

**经销:** 全国新华书店

**印刷:** 东方印刷厂

---

**开本:** 850×1168 毫米 1/32

**印张:** 8.5

**字数:** 170 千字

**印数:** 5000

**版次:** 2002 年 1 月 第一版

**印次:** 2002 年 1 月(北京)第一次印刷

UBA74/23

**书号:** ISBN 7-80130-529-9/K·142

**定价:** 15 元(平)

(如有印装差错,请与本社联系)

## 关于卡萨诺瓦

□ 卡萨诺瓦是个敢于冒犯清规戒律的勇士。

□ 过去人们一直以为卡萨诺瓦是个出入沙龙的唐璜式的人物，是个无赖，但人们最终发现他是个出类拔萃的智者，是女士们的挚友。

□ 卡萨诺瓦承认一生中只浪费了一天的光阴，那是1764年12月的一个星期日，在圣彼保参加了一次化装舞会之后，他躺倒便睡，竟然连续睡了27个小时，那一天他好像未曾经历过似的。

□ 卡萨诺瓦宣布他弄清了女人的秘密：女人想要的恰恰是男人。灵丹妙药就是以爱医治，以爱行巫。而惟一值得尊崇的神就是快乐。

□ 生活对于卡萨诺瓦就是永恒的狂欢节。

□ 凡事就要强人所难,有勇气承受自己欲望的人则前途无量。

□ 对卡萨诺瓦而言,如果真有上帝,那么上帝一定是位女性。

□ 他一页接着一页地写下去,已经变得麻木了,但他却把自己传奇的生涯描绘得跌宕起伏,有声有色,栩栩如生,给人的感受越来越强烈,愈来愈痛苦,往事与现实的差距也显得愈来愈大……

□ 他的生命还只剩下几个月的时光,但他依然觉得自己的心灵十分年轻,依然靠笔来解脱烦恼和忧郁。卡萨诺瓦始终是一个自由、幸福的人,直至他生命的最后一刻,正如当他面对波兰王室的外科医生时所宣称的那样,他总是“他那只手的主宰”。

□ 卡萨诺瓦是一位冒险家、旅行者、永恒的情人。

## 译 者 序

生活在 18 世纪的卡萨诺瓦是不幸的：他幼年身体虚弱，几乎踏上黄泉之路；很小时便被母亲丢在家里，稍大一点，又遇父亲英年早逝的悲惨遭遇。受家庭环境的制约，他一直生活在女性相对强大，男性相对脆弱的阴影之下，给他的心理造成一定的扭曲。他曾一度想要变性，去做一个呼风唤雨、八面威风的女人。他曾数次被捕，而且在威尼斯身陷囹圄达一年零四个月之久；虎口脱险后，却落人有家不能回的境地，于是便开始了流亡生涯，成了云游四方的漂泊人；这种居无定所，浪迹天涯的生活他竟然过了 18 年！然而在返回故乡 8 年之后，因对高官贵族不满，进而口诛笔伐，却再遭到宗教裁判所的追捕，又一次过起了流亡生活。他在爱情上屡遭挫折，为挽回颓势，便去寻花问柳；感到受女人耍弄时，竟要以身殉情。即使当他最后落脚于杜克斯城堡时，也还要忍受管家的侮辱，甚至遭受过管家雇佣的打手的毒打。

然而，卡萨诺瓦又是幸福的：他有一个关心他、疼爱他的外祖母，有将他领入高雅、博学的教育殿堂的戈奇神甫，有赏识他的才能的元老院议员布拉加丁，有关心他、扶持他的巴莱迪一家人，还有他的挚爱，那个在危难时刻总能出现在他身边亨丽埃特。

况且，卡萨诺瓦还是幸运的：幼年时，他那流鼻血的顽症

竟然不治而愈,尽管他将此归功于神奇的巫术;青年时,他手中的那支笔以及他的文采使他堂而皇之地免受苦役的折磨,甚至免遭进牢房的处罚。被关进威尼斯监狱后,他没有沉沦,竟神奇般地从狱中逃了出来。流亡到巴黎后,他参与创建彩票生意,成了百万富翁。当他身挂铅块,准备从伦敦塔跳入泰晤士河殉情时,被一位英国贵族拦下,免当了一回屈死鬼。当他为捍卫自己的荣誉与波兰贵族布拉尼基决斗时,命运再一次照顾了他,让他死里逃生,大难不死,仅被对方的子弹伤及手臂。当他身患重病,就要客死他乡时,他的天使亨丽埃特在暗中保护他。当他再次亡命他乡,在欧洲大陆徘徊时,沃尔斯登伯爵建议他到其位于波希米亚的城堡做图书管理员,他就此安定下来,潜心写作,笔耕不辍,前后写了13年。

他的自传《我的一生》共写12卷,洋洋数百万字,详实地描述了他那极富传奇色彩的一生。这部书堪称是一幅18世纪的社会画卷,内容真是包罗万象:既有一掷千金、穷奢极侈的上流社会,也有肮脏龌龊、低级下流的烟花巷;既有王公贵族、文人雅士的傲慢之举,也有市井之徒、流氓无赖的丑陋行径;既有寓意深刻的至理名言,也有趣味盎然的情爱场面。

自传写得文笔巧妙,幽默风趣,透过行行文字,读者似乎看到他的鲜血,看到他的泪水,他的爱,他的恨。他那低贱的出身使他萌生报复社会的欲望,他要混入贵族的社交圈里,不惜去欺骗,去赌博,甚至去出卖自己的灵魂。他和玛·玛逢场作戏的情感决不能等同于他同亨丽埃特的真情,读着他给亨丽埃特写的信,体会信中所表露的诚挚感情,他因占有这位才华横溢的美女而懊悔不已,因失去她而悲痛欲绝的处境不禁令人潸然泪下。



卡萨诺瓦有他的理想和抱负，因对所处的社会不满，便梦想着创造一个新世界，为此他编撰了一部描写乌托邦社会的小说。他解释道：

“三年前(指1782年)我在威尼斯时，因对一切都不满意，便突发奇想，要去创建一个新世界，一个新人类，一部新的民法法典，一个好的宗教；去开创衣食住行的另类方式；去培育和我同样的人，在整个地球上，将获得大家的一致赞同。大家在读完我的巨著后会说：啊！多么美好的世界呀……”

那么，卡萨诺瓦到底属于哪一类人呢？本书作者黎迪娅·弗兰姆写道：尽管“有些人不遗余力，对他横加侮辱，可他却将那些不乏侮辱之词的称谓统统安在自己头上：巫师、作假者、贼、奸细、中饱私囊的贪官、叛徒、赌徒、无赖、诽谤者、造假汇票者、篡改文字的文佞、亵渎宗教的骗子，不信教者，等等不一而足”。这是展现在我们面前的一幅带有漫画色彩的卡萨诺瓦的自画像。而卡萨诺瓦却认为是教育使他变得文雅，他曾饱读诗书，接触的人都极有教养，同他们在一起，人学会了道德规范和荣誉法则。他看不起那位行侮辱他之能事，没有文化，没有教养的管家，明确告诉他，他们俩不属于同一阶层。

卡萨诺瓦的自传到底是一本什么样的书呢？利涅王子查理·约瑟夫对这本书的评价倒是颇为客观、中肯：王子对卡萨诺瓦说：书中“三分之一的内容令我开怀大笑，三分之一让我心猿意马，还有三分之一使我浮想联翩。读了前两卷，人们会狂热地爱您，而读罢最后一卷，人们便会对您钦佩不已。您超

过了蒙田,这便是我给您的最动听的赞美之词”。

快乐和幸福是他一生的追求,卡萨诺瓦对生活总是抱着乐观主义的态度。“倘若人间有快乐,而快乐又惟有在生活中才能享受得到,那么生活就是幸福。诚然生活中也有苦难,我对此深信不疑。然而正是由于苦难的存在才反衬出生活中那无穷的好处。当我独自一人呆在黑暗的房间里,透过窗户,看见远方那璀璨的光线时,我真的觉得快乐极了。”这就是卡萨诺瓦对生活富有哲理的诠释。

卡萨诺瓦在自传中用了很大的篇幅来写他的情爱,甚至写他的性爱生活。那么我们是否应视他为一个玩弄女性的浪荡公子呢?要是这样的话,卡萨诺瓦这个人物也就显得不那么丰满,更不会引起世人的注意了。本书发行者的广告语这样写道:“我们对卡萨诺瓦的无知与误解已有两个世纪了。过去人们一直以为他是个出入沙龙的唐璜式的人物,是个无赖,但人们最终发现他是个出类拔萃的智者,是女士们的挚友。对女人而言,卡萨诺瓦是个无拘无束的人,是个无足轻重的情人。他待人慷慨,无私奉献,只有在与别人分享快乐时才感到快乐。他的生活艺术就是造福于他人。”

由此我们不难看出卡萨诺瓦是一个性格突出,敢于冒犯清规戒律的勇士。在他所生活的那个时代里,教会的势力依然十分强大。他少年时曾憧憬着去学医,但他母亲却认为惟有学习宗教法律才能出人头地,特别像他这样一个非出身世族家庭的人更应依附于教会。他虽然也曾供职于教会,但他决不信教。他身上有一种叛逆精神和追求自由的理念。曹雪芹笔下的贾宝玉同他倒似乎有些相像,《红楼梦》第五回里,警幻对宝玉曾有过一番训诫,警幻道:“淫虽一理,意则有别。如

世之好淫者，不过悦容貌，喜歌舞，调笑无厌，云雨无时，恨不能尽天下之美女供我片时之趣兴，此皆皮肤淫滥之蠢物耳。如尔则天分中生成一段痴情，吾辈推之为‘意淫’。”将这段训诫移赠给卡萨诺瓦似乎倒显得更合适，卡萨诺瓦有他的生活准则，他决不是恨不能尽天下之美女供其片时之趣兴的人。君不见，当露克蕾夏劝卡萨诺瓦将她妹妹留在身边，做他的情妇时，他对此深感不快，不但拒绝了这个请求，反而神情严肃地反驳道：“我绝对不愿扰乱家庭的和睦。”君不见，当他编排一场闹剧，在贞女约夫特家大摆法场时，对他曾萌生想占有她的邪念，而自感罪孽深重。因为约夫特的童贞在他眼里是神圣的。他写道：“这位姑娘的贞洁应该得保护，我要敢动她，那我必将会遭受死神的惩罚。”君不见，当他在阿姆斯特丹见昔日的女友已“堕落成鸨母，混迹于那里最肮脏不堪的低级下流场所，这一天成了他一生中最悲惨的一天”。他不禁感慨万千：亲眼目睹这么一个令人忧伤的场面，“见到了生活的惨状和人堕落的程度；野蛮的举止让乐趣也变得下作起来。”这就是卡萨诺瓦那复杂的心理意境。

卡萨诺瓦本是一个出身低贱、默默无闻的小人物，最终他如愿以偿地当上了梦想中的人物，其中所经历过的辛酸和苦难，所付出的代价和努力只有他自己心里最明白。他以此为荣，以此为乐，留给后人一部醒世之作。

本书作者黎迪娅·弗兰姆是比利时精神分析专家，她从精神分析的角度概述了卡萨诺瓦的一生，尽管她所引述的《我的一生》带有一定的片面性，但还是使读者能从卡萨诺瓦那点滴的文字里，领略到他驾驭语言文字的能力。作为一个使用非母语写作的外国人，能写出那么优美的文字实属不易。

# 目 录

## 1 译者序

### 1 最后的城堡

- 1 现时与回忆
- 8 生活的快乐,写作的乐趣
- 10 作家和他的双重身份
- 15 生活就是一幕戏剧
- 21 生命的轨迹
- 23 ♣幸福时光

### 27 威尼斯的童年

- 31 仙女与巫婆
- 33 偷拿了水晶
- 34 “树在走!”
- 36 银羹匙
- 38 扎内塔、哥尔多尼剧中主角
- 39 金色假发套和文学成就

- 41 初恋
- 45 **帷幕徐启**
- 45 女子至高无上
- 48 卡萨诺瓦的母亲
- 52 “别了，威尼斯！”
- 56 何为父亲？
- 60 无足轻重的年轻修士
- 62 欢笑与罪责
- 65 时来运转的红礼袍
- 70 结婚礼服
- 73 **快感的诡计**
- 73 女人的享乐
- 74 避开仇恨
- 79 性与交谈
- 80 不朽的诺言
- 83 可怕的面孔
- 87 “受女人的骗”
- 90 杜克斯的贤者
- 93 情欲之神
- 94 一个暴雨天
- 98 行巫之爱或雄性之挑战
- 104 第一场爱情四重唱

110	<b>爱情的花园</b>
110	蛇象之下
116	幸福的面孔
123	放纵的修女
130	情书
137	戏剧性的突变
140	旅途事故
142	持久的钟情
145	人间天堂
151	<b>在世界的舞台上</b>
154	旅行笔记
159	膳食与住宿
162	所见所闻
167	旅行家生活中的几天
173	世界的舞台
175	静修的欲望
177	怪诞的狂欢节
183	众生相
187	戏剧艺术家
191	不露声色的结尾
194	<b>躯体的背后</b>
194	“保持圣地的平衡”
198	病不由己,想象成医
203	变化的性格



- 207 “我是自己这只手的主宰”  
211 医学之爱  
215 相貌的游戏
- 223 **觅取的幸福**  
223 哲学家卡萨诺瓦  
231 第二幕,第10场  
233 唐·贾科莫  
239 永远失去的威尼斯  
244 快乐不是罪恶  
247 崇拜记忆  
254 傲慢的遗产

## 最后的城堡<sup>①</sup>

### 现时与回忆

在波希米亚<sup>②</sup>的一座城堡里，一位流落他乡的老人每天都在写他的自传，一天竟要连续写上 13 个小时。他一无所有，将一切都抛弃了，同时将财富挥霍一空。他身边没了女人，手中没了钱财，居无定所，浪迹天涯。他慷慨地付出了一切，但也曾毫不吝惜地从别人那里索取过。极少有男人——女人就更少了——敢于像他那样享受生活。他热衷于生活，从不求什么回报，只希望得到最奇异、最令人费解的报酬：快乐。

此时，他对自己完全放任自流，全无矜持之态，既无旧事

---

① 此节参阅了乔治·普莱的论文《时代的研究》中有关卡萨诺瓦的第 5 章。——原索引。

② 今在捷克境内。——译者注(下同)。

之虞，又无前景之忧，处于绝对的非理性状态。此意境虽美妙绝伦，纯然一色，但仍给人以“夕阳无限好，只是近黄昏”之感。他悬在今世与明世之间，醉心于时光流逝，陶醉其间，忘却了自我。他早已不再惧怕悲伤，因而浑身平添了无限勇气。既然他已没什么可抛弃的了，那么所有的一切就都归他所属。他神奇般地从威尼斯的监狱中虎口逃生，这奇迹成了他一生的象征。只要他开口谈起这奇迹，不让他滔滔不绝地侃上两小时，他决不甘罢休。他本人既是这传奇的主人公，又是添枝加叶的吹捧者；而这传奇本身也就成了他走遍全世界的最佳通行证。只要他一开口，大家便纷纷围起来。

我一直认为，当一个人脑中想着要实现某个计划，而此后他全身心地投入其中，就一定能成功，尽管他会遇到重重困难；他肯定能当上首相，当上教皇，只要他早动手，将来他定会推翻君主制。<sup>①</sup>

他很喜欢这句话，把它记了下来，老人受命运戏弄，几经周折，从威尼斯辗转来到波希米亚；他酷爱写作，身边到处都堆着国王的敕令，桌子上摆满了羽毛笔和纸张。他颂扬旧事以报复现时这平淡无奇的生活。城堡内的仆人几乎每天都在折磨他，手法极其下作，动辄便与他争吵；他要喝的咖啡、牛

---

① 卡萨诺瓦的回忆录《我的一生》现代版是由布鲁克豪斯—普龙出版社于1960年出版，1993年由罗伯特—拉封出版社再版，全书共计12卷。本书内每一段引自《我的一生》的引文均以索引的形式标明出处。本书在翻译过程中，依照原文将所有引文以楷体标出，但不再标明具体出处，除非引文引自其他文本。